УДК 81'282.2

DOI: 10.21779/2542-0313-2018-33-2-69-74

Н.Я. Алиева

Архаизмы в словарном составе нахичеванских диалектов и говоров

Нахичеванское отделение Национальной академии наук Азербайджана; AZ 7000, г. Нахичевань, пр. Гейдара Алиева, 76; naliyeva22@mail.ru

Выявленные в нахичеванских диалектах и говорах архаизированные для современного языка лексические единицы типа *алчах, ары, яшмах, язы, ганрылмах, питик, эппек, йей, гюз, дишетмек* свидетельствуют о древности азербайджанского языка. Употребление этих слов в ранних произведениях на родном языке, в древних эпосах, фольклорных образцах, древнетюркских словарях, в работах исследователей-языковедов в том значении, которое мы зафиксировали в разных селениях Нахичевани, еще раз показывает, что, как и во всех других языках, в азербайджанском диалекты и говоры хранят в себе историю языка. Эти слова в древних тюркских языках, в эпосе «Китаби Деде Коркут», произведениях Насими, Физули, Хатаи, в «Дастани-Ахмед Харами», «Гиссеи Юсуфе» были употреблены в тех же значениях. Примеры из этих произведений приведены не случайно. При выявлении устаревших слов надо опираться на принцип историзма, подходить к слову с исторической точки зрения.

Архаизмы имеют большое значение для внутреннего обогащения языка. Большая часть этих слов по происхождению является тюркскими словами, которые впоследствии были заменены персидско-арабскими. Возвращение в язык архаизмов в тех значениях, в которых они использовались в старину, или же в современной семантической интерпретации свидетельствует о тенденциях развития лексико-семантической системы азербайджанского языка. В этом плане наши диалекты и наречия, в которых сохраняются эти слова, являются ценным источником.

Ключевые слова: *диалектология, нахичеванские диалекты и говоры, лексика, архаизмы, историзмы.*

Введение

Богатая природа и выгодное географическое расположение Нахичевани с древних времен создавали условия для её заселения. Найденные на территории региона материально-культурные образцы и археологические памятники свидетельствуют о 500–300-тысячелетней истории этих территорий. Нахичеванские диалекты и говоры, охватывая территорию Нахичеванской автономной республики, объединяют в себе южную группу диалектов и говоров азербайджанского языка. В нем имеются два диалекта – нахичеванский и ордубадский, три говора – джувинский, шарурский и шахбузский. Нахичеванские диалекты и говоры имеют лексические особенности, которые отличают их как от литературного языка, так и от прочих диалектов и говоров азербайджанского языка.

Часть этих лексических элементов представляет собой устаревшие слова – архаизмы. Некоторые слова постепенно выходят из употребления. Однако вытесненное из литературного языка любое устаревшее слово может еще долгое время существовать в диалектной лексике. Диалекты и говоры сохраняют подобные слова в языке и до наших дней. Выявление и изучение этих слов чрезвычайно важны, так как они хранители истории языка. «Восстановленная по толковым словарям история лексем, входящих в СГ

"отрицательные качества или свойства человека", подтверждает, что если в литературном языке появляется неологизм – синоним к уже известной, устоявшейся номинации предмета, признака, явления, то в результате конкуренции эти лексемы должны или разойтись семантически, т. е. десемантизироваться, или изменить стилистическую окраску. Неспособность к стилистическим изменениям и семантическому развитию приводит к тому, что в конкурирующей группе слов часть лексем с такими критериями в конечном счете архаизируется» [1, с. 9].

Какими параметрами нужно руководствоваться, принимая то или иное слово, употребляемое в диалектах и говорах, за архаизм? Можно ли считать любое слово, не употребляемое в современном литературном языке, устаревшим? В языковедении на этот счёт имеются разные соображения. Р. Рустамов в связи с этим пишет, что главным фактором и условием для называния того или иного слова архаизмом является его использование в древних письменных источниках конкретного языка. На каком основании конкретное слово считается архаизированным для современного языка, если оно не употреблялось в письменных источниках данного языка [2, с. 14]? Соглашаясь с таким мнением, мы считаем важным подкрепить исследование анализируемых архаичных слов примерами из классической литературы и ранних произведений на родном языке.

Агыррамаг. Это слово в нахичеванских диалектах и говорах означает «обласкать, выражать уважение и почёт». Данный лексический элемент мы встречаем в выражении *агыр-эзиз элемей*, которое используется в том же значении: *Gedəndə qonaxcılarımız bizi elə ağır-eziz eliyillər elə biləsən bəlkəm Qəndəvərdən gelmişix'* – Хозяева нас потчуют так, будто мы из Гандавара приехали (бабекский говор); *Bı yazığı bir ağırriyan olmadı ki bi evə tüşən günənən* – Бедняжку с тех пор, как попала в этот дом, никто не обласкал (нахичеванский диалект); *Binnarı ağırriyıp-əzizdiyəndə elə bilillər kin, boşdusan binnara* – Когда их потчуете, то они думают, что все им должны (шахбузский говор).

Как видно из примеров, в нахичеванских диалектах и говорах это слово используется в сочетании со словом *эзизлемек*. Учитывая, что оба слова имеют приблизительно одинаковые значения, можно сделать вывод, что данная лексическая единица исторически использовалась в варианте *агыррамаг*, а впоследствии вместо него стало использоваться слово *эзизлемек*, которое постепенно вытеснило слово *агырламаг* из словарного состава литературного языка. В результате *агырламаг* превратилось в лексический архаизм и сейчас употребляется лишь в некоторых диалектах и говорах азербайджанского языка.

В письменных памятниках азербайджанского языка слово *аг* встречается в значении «высокий, возвышенный», а слово *агыр* – «ценный, увесистый, дорогой». Мы считаем, что слово *агырламаг*, в свою очередь, образовалось из слов *агыр* и *аг*, что означает «возносить, ценить, дорожить». Суффикс *-ла* в современном азербайджанском языке является продуктивным суффиксом, с помощью которого образуется глагол. В джебраильском, ханларском и шемкирском говорах азербайджанского языка агыррамах также означает «с почестями встретить гостя» [3; 5]; в западноазербайджанском говоре употребляется в значении «дорожить, встретить с почестями», в иракско-тюркманском диалекте форма *агырламаг* означает «выражать уважение» [4, с. 35].

В древнеуйгурском языке *агарлыг* употребляется в значении «достойный уважения, почётный», *агырлагук//агырлагулук* – «надёжный, достойный уважения», *агырладачы* – «почитающий, уважающий», *агырламак* – «почитать» [5, с. 72]. В «Словаре Ибн-Муканны» [6; 8] слово *агырламак* указано в значении «выражать уважение». Э.В. Севортян продемонстрировал это слово в вариантах *аырла//аарла//агырла* в тех же значениях. Он отметил, что *агыр* является корнем слова, а *-ла* – это суффикс, с помо-

щью которого образуется глагол [7, с. 218]. В «Древнетюркском словаре» *агырламаг//айамаг* даётся в значении «оценивать за заслуги» [8, с. 27], у М. Кашкари *аг* означает «возвышаться, подниматься», *агырла* – «обласкать, почитать» [9, с. 314]. На казахском, каракалпакском, ногайском данное слово звучит как *авырламак*. В современном турецком языке слово *агырламаг* используется на уровне литературного языка и означает «выражать уважение гостю, потчевать».

В «Китаби Деде Коркуте» мы встречаем слово *агырламаг* в том же значении: *Atdan, ayğırdan, buğra qoyundan qoç qırdırdı, düğün etdi. Qalın oğuz bəglərini ağırladı* – Велел резать горы баранов, налить озеро вина. Раз в году задавал пир и угощал (*агырлады*) огузских джигитов [10, с. 163].

В «Гиссеи Юсуфе»: *Yoldaşları birlə cümlə ağırladı, Həm möhtərəm, həm mükərrəm tutar imdi* – Всех друзей потчевал у себя [11, с. 59].

Употребляемое в нахичеванских диалектах и говорах, а также в других говорах азербайджанского языка слово *агырламаг//агырламах* встречается в древних письменных памятниках, словарях и в современных тюркских языках. Это даёт основание считать, что в прошлом оно широко использовалось, а в настоящее время, архаизировавшись, живёт лишь в народном языке.

Ары. Во многих диалектах и говорах азербайджанского языка, в том числе и в нахичеванском, данное слово употребляется в значении «чистый, непорочный». *Uşaxların gələcək'nən bağlı gördüyü yuxuların yozumunda isə deyillər ki, nəfəsi arıdı, günahsızdı ona ayan olub* – Дети чисты и непорочны, поэтому они чаще видят вещие сны (джульфинский говор). *Arı balı birəzdən Piçənəx'dən gətirəcəklər, süzəcəklər* – Скоро из Пилянчика привезут чистый мёд (шахбузский говор). В поговорке *Айдан ары, судан дуру* – «Ясней луны, прозрачней воды» тоже содержится данное слово.

В древнетюркских письменных памятниках указанная лексическая единица встречается в форме *аруз//арыг*. В ранних письменных образцах на родном языке слово *ары* употреблялось в том же значении.

В «Дастани-Ахмед Харамид»: *Yedi oğlan gətirdim aydan arı, Yüzü güldür, şəkərdir ağzı yarı* – Привел семь парней ясней луны [12, с. 39].

У Насими: *Arısı yalandır, saqın, dadlusına aldanma kim, Acıdır anın şəkəri, ağı qatılmış balına* – Не сладок сахар мне, не сладок свежий мёд [13, с. 65].

Архаизированное для современного азербайджанского языка данное слово употребляется в каракалпакском языке и в узбекских говорах в форме *арув*, что означает «чистый, непорочный». В словаре Ибн-Муканна оно значится как *арык* и является фонетической формой слова *арыг* [6, с. 10]. У М. Кашкарлы слово употреблено в форме *арыг//аррыг* – «чистый» [9, с. 133]. Э.В. Севортян отмечает, что *ары* в разных тюркских языках употребляется в похожем значении и что в тюркских языках имеются дериваты данного слова. Из этого слова образовались лексические единицы, означающие «очищаться, очистить»: в турецком языке это слово *арыл*; в туркменском, татарском, башкирском языках – *арын*; в киргизском, узбекском, уйгурском языках – *арм*; в азербайджанском, татарском, тувинском, хакасском – *арым* [7, с. 186]. Связанное с данной лексической единицей слово *арымдамах//атдамах* («очистить») широко используется в нахичеванских диалектах и говорах: *Birəz buğda atdamışam ki, qavırqaynan qavıram* – Отобрала (атдамышам) немного пшеницы, чтобы пожарить; *Pencəri gətə tök ortuya atdıya* – Принеси-ка зелень, давай очистим (*атдыях*). В Губе и Хачмазе данное слово употребляется как *арымдамаг* [3, с. 17], в Западном Азербайджане как *арымдамах* [4, с. 47]. У М. Кашкари слово *арымган* означает «очищающий, отбирающий» [9, с. 209]. Насими тоже употребил это слово в своих произведениях: *Güzgünü arıtmayınca, ey*

liqadan bixəbər? Surətin görmək təmənnə etmə, didar istəmə – Пока не очистишь зеркало, не увидишь лик свой [13, с. 58].

В древнеуйгурском языке слово *арыг* употреблялось в значении «чистый, священный, безупречный» [5, с. 76].

Диррих. В нахичеванских диалектах и наречиях слово *диррих* означает: 1) «жизнь, бытие»; 2) «домашняя утварь; необходимые для человека личные вещи». До середины XX века в литературном языке оно употреблялось в том же значении, а впоследствии архаизировалось.

В «Древнетюркском словаре» данное слово указано как *тириджлик*, что означает «жизнь, бытие»: *Negu ol tiriglik, negu ol olum?* – Что такое жизнь и что такое смерть? [8, с. 562]. Что касается явления *m>ɖ*, то оно характерно для азербайджанского языка; многие слова, начинающиеся в настоящее время на букву «д», в прошлом начинались с «т». Во многих современных тюркских языках эти слова до сих пор начинаются на букву «т». Э.В. Севротян указал на другой вариант данного слова – *дирик*, которое означает «жизнь, бытие», и отметил, что во многих тюркских языках это слово используется в вариантах *тириг//териг//тирюг//тири*. Он также отметил второе значение данного слова – «личные вещи», или «домашняя утварь». Автор считает, что корнем слова является *тир* или *тири* в значении «жить, жизнь». Однако глагол *тир* является более древним, другие слова образовались от него. Данное слово возникло путем добавления к корню *тир* суффикса *-ил* [14, с. 24]. С точки зрения современного языка слово возникло путём добавления к корню *дири* – продуктивных суффиксов *-л* и *-ик*. В устной речи гласная «и» в конце корня выпадает, и в результате ассимиляции происходит явление *рл>рр*.

М. Кашкари употребил данное слово в вариантах *тиридж//тирилидж*. В современном киргизском языке *тирилик* означает «жизнь» [15, с. 238]. До середины XX века *дирилик* употреблялось в том же значении: *Allah kəssin belə diriliyi...* – Пусть Аллах прервёт такую жизнь (Н. Везиров); *Hər bir şeyə dirilik və zinət verən məhəbbətdir* – Душой и богатством всего является любовь [16, с. 51].

Устарелые слова в наше время можно встретить лишь в литературе, отражающей язык прошлых эпох. Некоторые из них сейчас непонятны даже носителям литературного языка [17, с. 51].

Результат. Нахичеванские диалекты и говоры являются ценным источником в изучении истории азербайджанского языка. В них сохранилась древняя картина нашего языка. В этом плане архаизмы хранят в себе интересные языковые факты. Область использования некоторых слов со временем сужается, и они постепенно выходят из употребления. В литературном языке процесс этот происходит намного быстрее, чего нельзя сказать о диалектах и говорах, в которых иная ситуация. Слово, вытесненное из литературного языка, может долгое время существовать в диалектной лексике. Диалекты и говоры сохраняют эти слова до наших дней. Выявленные в нахичеванских диалектах и говорах архаизированные для современного языка лексические единицы типа *алчах*, *ары*, *яшмах*, *язы*, *ганрылмах*, *питик*, *эппек*, *йей*, *гюз*, *дишетмек* свидетельствуют о древности азербайджанского языка. Они играют важную роль в процессе внутреннего обогащения языка. Большая часть этих слов по происхождению является тюркскими словами, которые со временем вышли из обихода и были заменены персидско-арабскими. Возвращение в язык архаизмов в тех значениях, в которых они использовались в старину, или же в современной семантической интерпретации свидетельствует о тенденциях развития лексико-семантической системы азербайджанского языка, сохраняют эти слова и являются ценным источником.

Литература

1. Шестакова Н.А. Архаическая лексика современного русского языка по данным толковых словарей XVIII–XX вв.: автореф. дис. ... канд. филол. н. – Брянск, 1999.
2. Рустамов Р. Сборник по языкознанию // Труды Института литературы и языка им. Низами. – Баку: Типография АН АзССР. 1963. – С. 5–36.
3. Диалектологический словарь азербайджанского языка: в 2 т. – Анкара: Kılıçaslan Matbaacılık, 1999. – 661 с.
4. Байрамов И. Лексика диалектов Западного Азербайджана: учебное пособие. – Баку: Наука и образование, 2011. – 440 с.
5. Раджабли А. Древний тюркско-азербайджанский словарь. – Баку: Типография Национальной энциклопедии Азербайджана, 2001. – 192 с.
6. Баттал А. Словарь Ибн-Муканны. – Стамбул: İstanbul Devlet Matbaası, 1934. – 105 с.
7. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (общетюркские и межтюркские основы на гласные). – М.: Наука, 1974. – 767 с.
8. Древнетюркский словарь. – Л.: Наука, 1969. – 676 с.
9. Кашкари М. Диваню люгат-ит-тюрк: в 4 т. Т. I. – Баку: Озан, 2006. – 512 с.
10. Китаби-Деде Коркут. Основной и упрощенный текст. – Баку: Ондер, 2004. – 376 с.
11. Гул Али. Гиссеи-Юсуф. – Баку: Шерг-Герб, 2004. – 216 с.
12. Сафарли А. Дастаны Ахмед-Харами. – Баку: Шерг-Герб, 2004. – 120 с.
13. Насими И. Избранные произведения: в 2 т. – Баку: Лидер, 2004. – 336 с.
14. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков (общетюркские и межтюркские основы на буквы «Ж», «Ж», «Й»). – М.: Наука, 1989. – 292 с.
15. Киргизско-русский словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1965. – 504 с.
16. Гаджиева З. Лексико-семантические особенности архаичных слов в ранних произведениях на родном языке. – Баку: Элм, 1997. – 84 с.
17. Иллюстрированный словарь забытых и трудных слов из произведений русской литературы XVIII–XIX веков / сост. Глинкина Л.А. – Оренбург: Оренбургское книжное издательство, 1998. – 277 с.
18. Ермакова О.П. Жизнь российского города в лексике 30–40-х годов XX века: Краткий толковый словарь ушедших и уходящих слов и значений. – Калуга: Эйдос, 2008. – 172 с.
19. Елистратов В.С. Язык старой Москвы: лингвоэнциклопедический словарь. – М.: Транзиткнига, 2004. – 795 с.
20. Ильинская Н.Г. Словарь малоупотребительных и устаревших слов. – М.: Советская Россия, 1989.
21. Рзаев Ф. Из истории этногенеза населения Нахичевана. – Баку: ADPU, 2013. – 528 с.
22. Алиева Н. Шахбузские наречия Азербайджанского языка. – Баку: Наука и образование, 2012. – 192 с.

Поступила в редакцию 25 января 2018 г.

UDC 81'282.2

DOI: 10.21779/2542-0313-2018-33-2-58-69-74

Archaisms in the vocabulary of Nakhchivan dialects and accents

N.Y. Aliyeva

National Academy of Sciences of Azerbaijan, Nakhchivan Branch; AZ 7000, Nakhchivan city, H.Aliyev ave., 76; naliyeva22@mail.ru

The archaized lexical units revealed in the Nakhichevan dialects and accents like *ağırramax*, *alçax*, *arı*, *yaşmax*, *yazı*, *qanrılmax*, *pitik*, *əppək*, *yey*, *güz*, *dişətmək* testify to the antiquity of the Azerbaijani language. The use of these words in the early works in the native language, in ancient epics, folklore samples, ancient Turkic dictionaries, in the works of linguists in the meaning that we have recorded in different villages of Nakhichevan once again shows that as in all other languages dialects and accents in the Azerbaijani keep the history of the language.

These words in ancient Turkic languages, in the epos "Kitabi Dede Korkut", the works of Nasimi, Fizuli, Khatai, "Dastani-Ahmad Harami", "Gissey Yusuf" were used in the same meanings. Examples of these works are not accidental. When identifying obsolete words, it is necessary to rely on the historicism principles, to approach the word from a historical point of view.

Archaisms are of great importance for the inner enrichment of the language. Most of these words are of Turkic origin, which were later replaced by Persian-Arabic. The return to the language of archaisms in the meanings, in which they were used in the old days, or in the modern semantic interpretation, testifies to the trends in the development of the lexical-semantic system of the Azerbaijani language. In this regard, our dialects and accents, in which these words are preserved, are a valuable source.

Keywords: *dialectology, Nakhchivan dialects and accents, vocabulary, archaism, historicism.*

Received 25 January, 2018